

## **C10) MIEUX SE COMPRENDRE ET COMMUNIQUER AVEC LES MIGRANT-E-S : optimiser sa collaboration avec les interprètes communautaires**

---

*Par Isabelle Fierro-Mühlemann, psychologue et responsable de l'interprétariat communautaire, Appartenances ; Mirela Polena, interprète communautaire, Appartenances ; Ciprian Lupascu, médecin psychiatre, Unité de Psychiatrie Ambulatoire d'Yverdon-les-Bains.*

### **Objectifs :**

- Faciliter le travail de collaboration entre les professionnel-le-s des domaines de la santé, du social et de l'éducation et les interprètes communautaires ;
- S'exercer à conduire un entretien avec la participation d'un-e interprète.

### **Contenu :**

Repères historiques et conceptuels concernant l'interprétariat. Rôle et fonctions de l'interprète communautaire. Recours à des interprètes communautaires formés et encadrés : atouts et enjeux. Principes de base pour travailler efficacement avec un-e interprète communautaire. Analyse des expériences des participant-e-s en lien avec les entretiens avec des migrant-e-s.

### **Méthode :**

Apports théoriques, illustrations tirées de la pratique, analyse d'extraits vidéo, travail de groupe, jeux de rôle.

**Dates :** 21 et 24 février 2011

**Horaire :** 17h15-20h15

**Lieu :** Appartenances  
Terreaux 10, 3<sup>ème</sup> étage  
1003 Lausanne

**Prix :** Fr. 250.-

**Délai d'inscription :** 17 janvier 2011

<p><b>Sur demande, des présentations ou formations en lien avec l'interprétariat communautaire peuvent être organisées à la carte auprès des équipes dans vos institutions</b></p>
--

**Pour info :** Appartenances organise une formation de base des interprètes communautaires, reconnue pour l'obtention du Certificat suisse INTERPRET, puis du Brevet fédéral d'interprète communautaire.